

TEKSTEN

DIEUX GART QUI BIEN LE CHANTERA

Dieux gart qui bien le chantera,
que c'est pour l'amour de ma dame.
Or boyve premier qui faudra,
Dieux gart qui bien le chantera
Ma dame veut qui bien dira
qu'il ait tote samor par marme.
Dieux gart...

God behoeft degene die dit goed kan
zingen; het is uit liefde voor mijn vrouwe.
Laat wie aandrang voelt zich als eerste
laven, God behoeft degene die dit goed kan
zingen. Mijn vrouwe zegt dat wie dat goed
doet, haar liefde heeft, dankzij mijn wapen.
God behoeft...
[ML]

SOVRAN UCCEL'

Sovran'uccello se' fra tutti gli altri

O imperadrice quando vol'a cieli
Che tutti gli altri uccel son tuo' fedeli.
E quando veggio 'n te choll'ale aperte,
Non é uccel che non abi paura
Veggiendo te over la tua figura.
Stia vedere e pensi pur chi sa,
Et vederem che quest'uccel farà.

Allerhoogste vogel ben je tussen alle
anderen,
Oh keizerin als je naar de hemel vliegt
Want alle andere vogels zijn je trouw.
En wanneer ik je bekijk met open vleugels,
Dan is er geen vogel die geen schrik heeft
bij het zien van jou en van je figuur.
Kijk ernaar en denk erbij wie weet,
En we zullen zien wat deze vogel gaat doen.
[MJ/LJB]

SE QUANQUES AMOURS NE PUIT DONNER

Se quanque amours puet donner à amy
Et quanque cuer d'ami puet desirer
Et quanque dame y porroit mettre aussi
De bien, de pais, par loyaument amer,
Estoient entierement
En un seul cuer, je say certainement
Qu'il sentiroit grief tristesse et esmay
Contre le bien et la joie que j'ay.

Als al wat Liefde een minnaar kan
schenken en al wat het hart van een
minnaar kan wensen en alles dat een
vrouw daaraan zou kunnen bijdragen qua
welbevinden en rust door trouw lief te
hebben, als dat alles gevonden zou worden
in één enkel hart, dan weet ik zeker dat dat
hart pijn, verdriet en zorgen zou voelen in
tegenstelling tot het geluk en de vreugde
die ik voel.

Car nulle fois de riens ne me defri,
Ne riens ne puet mon cuer deconforter,
Ains ay le temps si bon et si onni
Que je ne puis à nulle riens penser
Fors à joie seulement;
Et ce me fait vivre si liement
Que Leesse n'a cuer joieus ne gay
Contre le bien et la joie que j'ay.

Want ik word nooit ergens neerslachtig om,
en niets kan onrust brengen in mijn hart,
Ik breng de tijd zo prettig en vredig door
dat ik aan niets anders kan denken
dan louter en alleen aan vreugde;
en hierdoor leef ik zo opgewekt dat Vreugde
zelf niet blij en gelukkig is vergeleken bij
het geluk en de vreugde die ik voel.

Et tout pour ce que j'ay toudis en my
L'impression de ma dame sans per
Qui est empreinte et figurée en my
Mon loyal cuer qui l'aimme sans fausser
Si fort et si fermement
Qu'adès la voy à vis proprement;
Ne se peut riens comparer, bien le say,
Contre le bien et la joie que j'ay.

En dat alles komt doordat ik altoos de
beeltenis van mijn onovertroffen vrouwe
diep in mij draag. Mijn trouwe hart
dat haar oprecht liefheeft,
zo hevig en zo standvastig
dat ik haar direct duidelijk voor mij zie ;
Niets kan dus de vergelijking doorstaan ,
dat weet ik maar al te goed, met het geluk
en met de vreugde die ik voel.
[ML]

QUEL SOL CHE RAGGIA

Quel sol che raggia sempre nel cor mio
Per tua belleçça non manca virtute

Perche tu, donna, non mie die salute
Prima che vidi tuo gentil aspeto,
Spechiando tu angelica figura.
Come nel sole non è ma difetto
Spera che tu di me non fossi dura
Or veggio boche che contra natura
Son di dureçça tue bilta vistute
Po'che non a' pieta di me ferute.

Quel sol...

Die zon die altijd in mijn hart straalt
Ontbreekt het dankzij jouw schoonheid
niet aan deugd
Want jij, vrouwe, schonk me geen heil
Voordat ik je bevallige uiterlijk zag,
Toen je je engelachtige figuur spiegelde.
Aangezien de zon altijd perfect is
Hoopte ik dat je niet hard voor mij zou zijn
Maar nu zie ik dat, tegen de natuur in,
Je schoonheid met hardheid is getooid
Want ze heeft geen medelijden met mijn
wonden
Die zon...
[MJ/LJB]

IL MEGLIE È PUR TACERE

Il megli'è pur tacere
Colui che troppo parla.
I spesse volte falla.
E poi non va pentere.
I' mi fidai di tale
Che di me dice mala
E ben già non vol dile
Colui assai più vale.

Het beste is te zwijgen
Voor hem die teveel praat.
En vaak in de fout gaat
En daarna geen berouw heeft.
Ik heb vertrouwd op degene
Die kwaad spreekt over mij
En als hij dat niet had gezegd
Dan zou hij meer waard zijn
[MJ/LJB]

AVENDO ME FALCON

Avendo me falcon tanto seguito
Per gran palude che chalar lo vidi

De fin in terra pur trahendo gridi.
Pasesse a locta cum pocheta lena
Però che nel volar porta gran pena.

Nadat mijn valk me al zo lang gevolgd had
Over een groot moeras, zag ik hem plots
neerdalen
Tot aan de grond terwijl hij kreten slaakte.
Toen vermande hij zich, hoewel verzwakt,
Ook al het vliegen hem veel moeite kostte.
[MJ/LJB]

SE LE LAGRIME ANTIQUE

Se le lagrime antique e 'l dolce amore
Movesse in mi pietade e çentil core.
Non mi sarebe de speranza tolto,
Quest'alma sancta angelicato aspecto.

Ma pur pensando de l'ornato volto,
De mi rimosse sença alguno dispecto.

Constretto io sum per lui de dover morir,
E mia vita finir in questo ardore.

Als de oude tranen en de zoete liefde
Mij tot medelijden en goedheid bewogen,
Dan zou de engelachtige verschijning van
die heilige ziel me de hoop niet hebben
ontnomen.
Maar als ik alleen maar aan dat bevallige
gelaat denk, dat zich zonder mededogen
van mij verwijderd heeft
Dan ben ik gedwongen om voor hem te
sterven, en mijn leven te eindigen in deze
hartstocht.
[MJ/LJB]

JE NE REQUIERS DE MA DAME

Je ne requier de ma dame et m'amie
 Fors seulement que sa grace acquerir
 D'elle ne vueil plus avoir en ma vie
 Si li suppli que a ce puisse advenir
 Car aultre bien ne me vient en desir
 Je seray ne par ma foy de bon heure
 Certaynnement le puys croyre et tenir
 Mais tant seulement qu'en sa grace
 demeure.

Je l'ay eslue et sur toutes choisie
 Come celle qui est a mon plaisir
 Des biens d'Amours mieulx paréee et garnie
 Pour cuer d'amant en amour sostenir.

Et en plaisance et lyesse nourir
 Joye sera tous jours ferme et seure
 Dedens mon cuer sans jamays defalir
 Mais tant seulement qu'en sa grace
 demeure.

Ik verlang slechts van mijn vrouwe en lief
 Dat zij mij haar gunsten schenkt;
 Ik wil verder niets van haar,
 Dus verzoek ik haar mij deze gunst te
 verlenen, want een ander verlangen heb ik
 niet. Ik zal alleen kunnen leven in geluk,
 Dat weet ik heel zeker,
 Zolang zij mij haar gunsten schenkt.

Ik heb haar gekozen boven alle anderen
 Als degene die mij behaagt,
 Zij heeft de gaven van de liefde,
 Zodat zij het hart van een minnaar kan
 blijven binden in liefde
 En kan voeden met genot en vreugde.
 Altijd zal er vreugde zijn
 In mijn hart, zonder ooit af te nemen,
 Tenminste, zolang zij mij haar gunsten
 schenkt.
 [ML]

MA TREZ DOL ROSSIGNOL - HE TREZ DOULZ ROUSSIGNOL JOLY

Hé, tres doulz roussignol ioly
 Qui dit 'occy, occy, occy'
 Je te deprie
 Que sans detry
 Voisses a ma dame jolie,
 Et dy de par moy et affye
 Que ocy, ocy, ocy, ocy
 M'a se son dur cuer n'amoulie.

Alouete, que vas voulant,
 Si tres haut et si cler chantant
 Douce chançon:
 'Lire, liron.' Tout voletant
 A madame seras errant;
 [Si] or li va, tantost disant
 Par ma chançon
 Que mon cuer va sentant.

Hé, dame, puis qu'il est ainsy
 Qu'a vo merci, merci, merci
 Ay mis ma vie.
 Je vous supli
 De mon povre cuer qui mendie,
 Que vous tenés en vo baillie,
 Que merci, merci, merci, mercy
 Ayés mercy, ma vraye amye.
 Hé, tres doulz rossignol joly...

Hé, jij lieve mooie nachtegaal
 die 'occy, occy, occy' zegt,
 ik smeek je,
 ga onverwijld
 naar mijn schone vrouwe
 en zeg en verzeker haar namens mij
 dat zij mij ombrenge,
 als ze haar harde hart niet zachter maakt.

Leeuwerik, jij die in de vlucht
 zo hoog en zo duidelijk
 je zoete lied zing,
 'Lire, liron.' Ga vliegend
 op weg naar mijn vrouwe;
 ga daarheen
 en vertel met mijn lied
 dat mijn hart lijdt.

Ach, vrouwe, aangezien het zo is
 dat ik mijn leven aan uw genade
 heb overgeleverd
 smeek ik u,
 namens mijn arme hart dat vraagt om
 vrijgevigheid en dat u in uw macht heeft,
 dat u genade, genade, genade toont,
 mijn ware vriendin.
 Hé, jij lieve mooie nachtegaal...
 [ML]